

## Publikationen

### Wissenschaftliche Buchpublikationen:

- *Strącona bogini. Rzecz o Marii Komornickiej.* Serie „Polonica leguntur” des W. Brandt-Zentrums der Universität Wrocław, mit einem Vorwort von Inga Iwasiów, Kraków 2010. (<http://helbig-mischewski.de/habil-pl-vor-iwasiov.pdf>) / (<http://helbig-mischewski.de/habil-pl-vor.pdf>)

[Gestürzte Göttin. Über die Schriftstellerin Maria Komornicka: eine gender- und kulturtheoretisch fundierte Untersuchung]

Preis des Rektors der Universität Stettin vom 14.10.2011.

- *Fährmann grenzenlos. Polen und Deutsche im heutigen Europa. Zum Gedenken an Henryk Bereska.* Hrsg. von B. Helbig-Mischewski u. G. Matuszek, Hildesheim 2008. (<http://helbig-mischewski.de/faehrmann-vorwort.pdf>)

- *Ein Mantel aus Sternenstaub. Geschlechtstransgress und Wahnsinn bei Maria Komornicka.* (Eine kulturanthropologische, literaturhistorische und gendertheoretische Untersuchung zum Fremden in der Kultur.) Norderstedt 2005. (Volltext unter <http://helbig-mischewski.de/habil.html>)

- *New-Age-Diskurs in der polnischen Literaturwissenschaft, Literaturkritik und Lyrik der 70er und 80er Jahre. Rekonstruktion eines Weltbildes.* (Eine diskursanalytische Untersuchung zu den Kreisen intellektueller „Alternative“ in Gdańsk vor 1989), München 1995.

### Wissenschaftliche Aufsätze, Vorträge, Rezensionen:

- *Migrant als Messias. Phobien, Obsessionen und Phantasmata des Migrationsschriftstellers Leszek Oświęcimski,* in: *Die Wende, der Underground und die Stadt.* Hrsg. von Alfrun Kliems, Leipzig 2012 (im Druck).

- *Polnisch: Migrant Mesjaszem. Fobie, obsesje, fantazmaty i kreacje autobiograficzne Leszka Oświęcimskiego,* in: *Literatura migrantów berlińskich i sztokholmskich.* Hrsg. von Marion Brandt und Ewa Teodorowicz Tellmann, Gdańsk, Stockholm 2012 (im Druck)

- *Emigration als Kastration. Die polnische Migrantenliteratur (von Männern) in Deutschland* (Oświęcimski, Niewrzęda, Stamm, Muszer, Rudnicki), in: *Migrationen, Literaturen, Kulturen.* Hrsg. von R. Makarska, Tübingen 2012 (im Druck)

- *Kultura po przejściach, osoby z przeszłością. Polski dyskurs postzależnościowy – konteksty i perspektywy badawcze.* Hrsg. von R. Nycz, Kraków 2011, S. 181-192.

[Sprache der Trauer und der Rebellion. Der postkoloniale psychoanalytische Diskurs von Hans-Joachim Maaz]

(<http://helbig-mischewski.de/maaz-uni-2011.pdf>)

- *Auch in: Język żałoby i buntu. Postzależnościowy dyskurs psychoanalityczny Hansa-Joachima Maaza,* in: „*Teksty Drugie*“ 5 (2010), S. 129-139.

(<http://helbig-mischewski.de/maaz-teksty-5-2010.pdf>)

- Henryk Bereska - Antiheld des Sozialismus. Lyrik, Tagebücher, Lebenskunst, in: „Das schwer verwischbare Zeugnis. Leben und Werk von Henryk Bereska“. Hrsg. von K. Kuczyński und B. Kaźmierczak, Karl-Dedecius-Archiv der Europa-Universität Viadrina, Słubice – Włocławek 2010, S. 35-58.  
(<http://helbig-mischewski.de/bereska-antiheld-2010.pdf>)
- Kilka uwag o wstydzie w kulturze niemieckiej i polskiej na podstawie prac badaczy niemieckich, in: Wstyd za PRL i nie tylko. Hrsg. von K. Łozowska, Szczecin 2010, S. 7-21.  
(<http://helbig-mischewski.de/scham.pdf>)  
[Scham in der deutschen und in der polnischen Kultur aus der Perspektive der deutschen Kulturforschung]
- Penis w opalach. Doświadczenia kastracji i strategie odzyskiwania mocy w literaturze kilku migrantów polskich w Niemczech, in: „Teksty Drugie“ 6 (2009) S. 160-172.  
([http://helbig-mischewski.de/penis\\_w\\_opalach.pdf](http://helbig-mischewski.de/penis_w_opalach.pdf))  
[Kastrationserfahrungen und Strategien der Wiedererlangung der Potenz in der Literatur polnischer Migranten in Deutschland]
- Auch in: Kultura w stanie przekładu: translatoologia - komparatystyka – transkulturowość. Hrsg. von W. Bolecki i E. Kraskowska, Warszawa 2011. (im Druck)
- Zew śmierci. „Szkice” Marii Komornickiej, in: „Dyskurs. Rocznik Instytutu Polonistyki i Kulturoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego poświęcony literaturze i okolicom” 4 (2009), S. 33-59. (<http://www.helbig-mischewski.eu/komornicka-zew.pdf>)  
[Der Ruf des Todes. „Skizzen“ von Maria Komornicka]
- Zur Geschichte und Zukunft der Polonistik in Deutschland, in: Fähmann grenzenlos. Polen und Deutsche im heutigen Europa. Zum Gedenken an Henryk Bereska. Hrsg. von B. Helbig-Mischewski und G. Matuszek, Hildesheim 2008, S. 225-237.  
(<http://helbig-mischewski.de/faehrmann-polonistik.pdf>)
- *Polnisch*: Historia, kryzys i perspektywy polonistyki niemieckiej, in: Postmsty. Tom poświęcony pamięci Henryka Bereski. Hrsg. von G. Matuszek, Kraków 2006, S. 157-174. (<http://helbig-mischewski.de/postmsty.pdf>)
- Niebezpieczne związki. „Baśnie i psalmodie“ Marii Komornickiej, in: „Pamiętnik Literacki” (2008) 4, S. 45-59. (<http://helbig-mischewski.de/komornicka-niebez.pdf>)  
[Gefährliche Liebschaften. „Märchen und Psalmmodien” von Maria Komornicka]
- Kreierte Heimat. Raum und persönliche Identität in der polnischen Prosa der 90er Jahre. Tokarczuka „Taghaus, Nachthaus“, Chwins „Der Tod in Danzig“, Stasiuks „Dukla“, in: Amicus Poloniae. Festschrift für H. Kunstmann zu seinem 85. Geburtstag. Hrsg. von E. Bialek und M. Zybura, Dresden-Wrocław 2008, S. 143-152.  
(<http://helbig-mischewski.de/kreiertheimat.pdf>)
- Między omnipotencją a niemocą, gloryfikacją a denuncjacją. O rozpadzie „porządku Ojca” i masochizmie w twórczości Brunona Schulza, in: „Przestrzenie teorii” (2007) 8, S. 265-279.  
(<http://helbig-mischewski.de/schulz05-pl.pdf>)
- *Deutsch*: Zwischen Omnipotenz und Ohnmacht, Überhöhung und Unterwanderung: Zerfall der „Vaterordnung“ und Masochismus bei Bruno Schulz, in: „Zeitschrift für Slawistik“ (2006) 3, S. 428-440. (<http://helbig-mischewski.de/schulz01.pdf>)

- Wisława Szymborska. Die sozrealistische Erfahrung und ihre Konsequenzen für die spätere Poetik der Dichterin, in: Lyrik der Spätmoderne in Ost-Mittel-Europa II. Hrsg. von A. Kliems, U. Raßloff, P. Zajac, Stuttgart 2006, S. 191-203. (<http://helbig-mischewski.de/szymborska.pdf>)
- „Blödsinn begeisterte Berlin“ oder wie der „Club der Polnischen Versager“ die deutsche Presse verwirrt, in: Faszination und Berührungsangst. Polnische Literatur und Sprache aus der Perspektive des deutsch-polnischen kulturellen Austauschs. Hrsg. von A. Nagórko und M. Marszałek, Hildesheim 2006, S. 323-334 (zusammen mit M. Graszewicz). (<http://helbig-mischewski.de/versager.pdf>)
- Gott ist keine Übernachtungsgelegenheit. Bolesław Leśmian als Dichter der Spätmoderne, in: Lyrik der Spätmoderne in Ost-Mittel-Europa. Hrsg. von A. Kliems, U. Raßloff u. P. Zajac, Stuttgart 2006, S. 225-236. (<http://helbig-mischewski.de/lesmian.pdf>)
- Frage-Kunst: Szymborskas Gedichte (Rezension), in: „Zeitschrift für Slawistik“ (2005) 4, 489-492 sowie als: Gespräch mit der Dichterin. In: Silesia Nova (2008) 1, S. 137-140. (<http://helbig-mischewski.de/rez-bauer-de.pdf>)
- *Polnisch*: Czy poezja Szymborskiej może uchodzić za konserwatywną?, in: „Odra” (2007) 11, S. 132-134. (<http://helbig-mischewski.de/rez-bauer-pl.pdf>)
- Tragisches Begehren in den Märchenerzählungen „O ojcu i córce“ und „Andronice“ von Maria Komornicka, in: Polonistik in deutschsprachigen Ländern – Literatur, Sprache, Kultur. Hrsg. von D. Rytel-Kuc, W. F. Schwarz, H.-Ch. Trepte. Hildesheim 2004, S. 133-156. (<http://helbig-mischewski.de/komornicka01.pdf>)
- Metaphorik des existentiellen Vakuums in „Biesy“ von Maria Komornicka, in: „Zeitschrift für Slawistik“ 47 (2002) 1, S. 34-49. (<http://helbig-mischewski.de/komornicka03.pdf>)
- *Polnisch*: Dlaczego wyją wewnętrzne demony? Metaforyka próżni egzystencjalnej w „Biesach” Marii Komornickiej, in: Wiek kobiet. Hrsg. von J. Zacharska, Białystok 2003, S. 202-214. (<http://helbig-mischewski.de/komornicka02.pdf>)
- Das Deutschlandbild in polnischen Literaturlehrbüchern, in: Zwischen Zählebigkeit und Zerrinnen. Nationalgeschichtliche Betrachtung als Quintessenz des Geschichtsunterrichts in Ostmitteleuropa. Hannover 2004, S. 55-63 (zusammen mit M. Graszewicz und R. Wróblewski). (<http://helbig-mischewski.de/stereotype1.pdf>)
- *Polnisch*: Niemcy w szkolnych podręcznikach do literatury dla szkół średnich, in: „Zbliżenia. Annäherungen. Polska Niemcy. Polen Deutschland“ (2002) 2, S. 71-76. (<http://helbig-mischewski.de/stereotype2.pdf>)
- Hexe, Heilige und Hure. Sakralisierung und Dämonisierung von Frauen und Kulturen in Tomek Tryznas „Panna Nikt“, in: „Anzeiger für Slawische Philologie“ XXVII (1999), S. 109-131. (<http://helbig-mischewski.de/tryzna2.pdf>)
- *Polnisch*: Święta, czarownica, nierządnicą. Sakralizacja i demonizacja kobiet i kultur w „Pannie Nikt” Tomka Tryzny. in: „Teksty drugie” (2000) 6, S. 77-93. (<http://helbig-mischewski.de/tryzna1.pdf>)

- Das Polenbild in ausgewählten deutschsprachigen Reiseführern, in: Die Oder überqueren. Deutsch-polnische Begegnungen in Geschichte, Kultur und Lebensalltag. Hrsg. von Norbert H. Weber, 1999, S. 120-134. (<http://helbig-mischewski.de/stereotype3.pdf>)
- Weibliche Subjektlosigkeit in der modernen polnischen Frauenprosa von Izabela Filipiak und Olga Tokarczuk, in: „Zeitschrift für Slawistik“ 44 (1999) 2, S. 198-208. (<http://helbig-mischewski.de/filipiak-de.pdf>)
  - *Polnisch*: Histeria historii i historia hysterii. Jeszcze raz o „Absolutnej Amnezji“ Izabeli Filipiak i „E.E.” Olgi Tokarczuk. in „Dykcja“ (1998) 9/10, S. 49-59. (<http://helbig-mischewski.de/filipiak-pl.pdf>)
- B., Miazek, Bonifacy. Studien zur polnischen Literatur. Frankfurt a. M. 1995 (Rezension), in: „Zeitschrift für Slawistik“ 43 (1998) 1, S. 118-119. (<http://helbig-mischewski.de/rez01.pdf>)
- Diskurs und Weltbild der polnischen katholischen Predigten der 80er und 90er Jahre, in: „Zeitschrift für Slawistik“ 42 (1997) 3, S. 300-315. (<http://helbig-mischewski.de/predigt03.pdf>)
  - *Polnisch*: Stereotypy we współczesnym polskim dyskursie kaznodziejskim, in: „Język a kultura” (1998) 12, S. 224-237. (<http://helbig-mischewski.de/predigt02.pdf>)
- Guru przerwania tysiąclecia. Dyskurs Nowej Ery w pracach Marii Janion, in: „Teksty drugie” (1997) 1/2, S. 165-192. (<http://helbig-mischewski.de/janion01.pdf>)  
[Ein Guru der Jahrtausendwende – New-Age-Diskurs in den Arbeiten von Maria Janion]
- Maria Janion – ein Kollektivsymbol, in: ZET. Zeitschrift für Empirische Textforschung“ (1994) 1, S. 75-80. (<http://helbig-mischewski.de/janion02.pdf>)
- Kulturbedingte Unterschiede zwischen polnischen und deutschen modernen katholischen Predigten. Eine vergleichende Diskursanalyse, in: „Znakolog“ (1993) 5, S. 85-107. (<http://helbig-mischewski.de/predigt04.pdf>)
  - *Polnisch*: Helbig-Mischewski, B., Językowo-kulturowy obraz świata w polskim i niemieckim dyskursie kaznodziejskim. Analiza porównawcza, in: „Język a kultura” (2000) 13, S. 229-246. (<http://helbig-mischewski.de/predigt01.pdf>)

### **Studentische Anthologie (Translation):**

- Neue Geschichten aus der Pollakey. Anthologie zeitgenössischer polnischer Prosa. Hrsg. von B. Helbig-Mischewski u. K.M. Załuski, übersetzt von Studierenden des Instituts der Slawistik der Humboldt-Universität zu Berlin unter der Leitung von B. Helbig-Mischewski, Jestetten 2000.

### **Publizistik zu gesellschaftlichen und kulturellen Themen:**

- 20 Jahre deutsche „Einheit”. Brygida Helbig spricht mit Dr. Hans Joachim Maaz, in: „Zarys. Kulturmagazin“ (2012) 10, S. 97-109. (<http://helbig-mischewski.de/maaz-zarys-de.pdf>)

- *Polnisch*: 20 lat „jedności Niemiec“. Z Hansem-Joachimem Maazem rozmawia Brygida Helbig, in „Zarys. Kulturmagazin” (2012), S. 171-182.  
(<http://helbig-mischewski.de/maaz-zarys-pl.pdf>)
- NRD-owcy na kozetce, in: *Pogranicza* 3 (2010), S. 13-30.  
([http://helbig-mischewski.de/maaz-pogranicza\(86-2010\).pdf](http://helbig-mischewski.de/maaz-pogranicza(86-2010).pdf))  
[„Ossis” auf der Couch. Psychoanalyse einer Gesellschaft auf der Grundlage der Arbeiten von Hans-Joachim Maaz]
- Kobiety na uniwersytetach (Szczecin/Berlin), in: *Przegląd Uniwersytecki*, 4-6 (2010), S. 14-17. (<http://helbig-mischewski.de/przeglad-kobieta.pdf>)  
[Frauen an Universitäten. Polen-Deutschland. Ein Vergleich.]
- Reconciling with Expulsion - Erika Steinbach and the Controversy Over the Center Against Expulsions, in: *IP GLocal - Online Exclusive* vom 05.07.2010.  
(<http://helbig-mischewski.de/steinbach-ip-en.pdf>)
- Agresorem był Hitler, a nie kobiety i dzieci. Wywiad z Eriką Steinbach, in: „Gazeta Wyborcza” 20.-21.06.2009, S. 22-23 (mit M. Parys-Liskowski).  
(<http://www.helbig-mischewski.eu/steinbach-de.pdf>) (<http://www.helbig-mischewski.eu/gazeta-steinbach.pdf>)  
[Hitler war der Aggressor, nicht die Frauen und nicht die Kinder. Interview mit Erika Steinbach]
- O Berlinie, współczesnej literaturze emigracyjnej, Marii Komornickiej i kilku innych kwestiach". Z Brygidą Helbig-Mischewski rozmawia Aleksandra Kosuda. in: „Nowy Przemysł” (2008) 1.  
(<http://pogranicza.pl/-o-berlinie-wspolczesnej-literaturze-emigracyjnej-marii-komornickiej-i-kilku-innych-kwestiach-.85.html>) (<http://helbig-mischewski.de/interview-2008-nowyprze.pdf>)  
[Über Berlin, die zeitgenössische Migrantenliteratur, M. Komornicka – A. Kosula spricht mit B. Helbig-Mischewski]
- Oktober 2007-Dezember 2008: regelmäßiges Feuilleton „Spodnie czy spódnica“ (Rock oder Hose) beim Sender Multi-Kulti, Radio Berlin Brandenburg. Beiträge auch für Deutschlandradio Kultur. (<http://helbig-mischewski.de/dieprivatdozentin.html>)
- Książę Poldi. Mój Podolski-niemiecko polski, in: „Kurier Szczeciński” 20.06.2008, S. 29.  
(<http://helbig-mischewski.de/kritik-poldi.pdf>)  
[Prinz Poldi. Der „deutsch-polnische“ Podolski als Kulturphänomen]
- O młodopolskiej poetce Marii Komornickiej i jej szokującej przemianie, in: „Zwierciadło” (2006) 12, S. 118-123. (<http://helbig-mischewski.de/zwierciadlo-2006-12.pdf>)  
[De polnische Jahrhundertwende-Dichterin M. Komornicka und ihre schockierende Transgression]
- Der Tränenpalast. In Schöneberg haben sich Dichter, Maler und Musiker zu einer sonderbaren WG gefunden, in: „Tagesspiegel“, Sonntagsbeilage, 25.06.2006, S. 2.  
(<http://helbig-mischewski.de/prosa-traenenpalast.pdf>)
- Płeć to zwierzę pokorne. Komornicka: dziwak czy geniusz?, in: „Squaws” (2006) 1, S. 58-64. ([http://www.squaws.de/Squaws/squaws\\_portret\\_pl.html](http://www.squaws.de/Squaws/squaws_portret_pl.html))  
[Das Geschlecht ist ein folgsames Wesen. Komornicka: Kautz oder Genie?]
- Berliner, stoß das Tor zum Osten auf! Floskeln helfen der Polonistik nicht. Aber noch ist es zu ihrer Rettung nicht zu spät, in: „Tagesspiegel” 14.03.2005, S. 25.  
(<http://helbig-mischewski.de/tagesspiegel.pdf>)
- Brońmy tej katedry. in: „Gazeta Wyborcza” 01.02.2005, S. 17.  
(<http://helbig-mischewski.de/wyborcza-pl.pdf>) (<http://helbig-mischewski.de/wyborcza-de.pdf>)

[Diesen Lehrstuhl gilt es zu verteidigen – Polonistik an der HU zu Berlin]

### **Buch-, Film- und Theaterkritik:**

- *Dziewczęta jako pierwsze straciły zdrowy rozum. Rezension zu J.M. Piskorski "Wygnańcy. Przesiedlenia i uchodźcy w dwudziestowiecznej Europie".* In: „Pogranicza” (2011) 4, S. 103-105. (<http://helbig-mischewski.de/kritik-piskorski.pdf>)
- *Rezension zur Aufführung von "Kommunalka 2 - Berlin Asche und Diamant" mit Krzysztof Niewrzęda im Ballhaus Ost.* In: „Kurier Szczeciński“ 17.06.2011. (<http://helbig-mischewski.de/kritik-secondlife.pdf>)
- *Ohne Opferblabla. Die Polin Bożena Keff und ihr Stück. Antisemitismus in Polen und die psychologischen Folgen von Holocaust bei Bożena Keff („Ein Stück über Mutter und Vaterland“, Leipzig 2010).* In: „Freitag“ 14.04.2011, S. 13. (<http://helbig-mischewski.de/kritik-keff-freitag.pdf>)
- *Theaterkritik zum Stück "Utwór o matce i ojczyźnie" von Bożena Keff, Teatr Współczesny in Szczecin, Regie: Marcin Liber, prapremiera 26.03.2010,* in: *Pogranicza* (2010) 2, S. 117-119. (<http://www.helbig-mischewski.eu/kritik-keff-theater.pdf>)
- *Kritik zu Artur Domosławskis „Kapuściński - non-fiction”, Warszawa 2010,* in: *Pogranicza* (2010) 2, S. 96-100. (<http://www.helbig-mischewski.eu/kritik-kapu.pdf>)  
[Zur Verarbeitung des realen Sozialismus in Polen]
- *“Time to say fuck you”. Bożeny Keff “Utwór o matce i ojczyźnie” i o okrucieństwie ofiar.* in: „Pogranicza” (2009) 4, S. 29-38. (<http://www.helbig-mischewski.eu/kritik-keff-pogranicza.pdf>)  
[Zum Holocaust-Trauma der „zweiten Generation“ - „Ein Stück über Mutter und Vaterland“ von Bożena Keff]
- *Szlak prowadzący do nas. „Bambino” Ingi Iwasiów.* in: „Kresy” (2009) 1-2, S. 141-146. (<http://www.helbig-mischewski.eu/kritik-iwasiov-kresy.pdf>)  
[Zum Kriegstrauma und zu Vertreibungen nach 1945 in “Bambino” von Inga Iwasiów]
- *Henryk Bereska. Antiheld des Sozialismus. Lyrik, Tagebücher, Lebenskunst.* in: „Zarys“ 8 (2009) S. 87-100. (<http://www.helbig-mischewski.eu/bereska-zarys-de.pdf>)
  - *Polnisch:* Henryk Bereska - antybohater socjalizmu. Dzienniki, lyrika, sztuka życia in: „Zarys” 8 (2009) S. 115-128 (<http://www.helbig-mischewski.eu/bereska-zarys-pl.pdf>) und in: „Odra“ (2008) 12, S. 64-66. (<http://helbig-mischewski.de/bereska-odra.pdf>)
- *Ich kam, sah und ging. Eine Entdeckung: Die Tagebücher des Berliner Übersetzers Henryk Bereska,* in: „Tagesspiegel“ 20.07.2008, S. 26. (<http://helbig-mischewski.de/bereska-tagesspiegel-2008.pdf>)
- *Zmasakrowani przez ojca. „Tajemnica Brokeback Mountain” – film Ang Lee i opowieść Annie Proulx (Film-Rezension).* in: „Pogranicza” (2006) 3, S. 62-67. (<http://helbig-mischewski.de/kritik-brokeback-pl.pdf>)
  - *Deutsch:* Vom Vater verraten. Literaturverfilmung „Brokeback Mountain”. (<http://www.helbig-mischewski.de/kritik-brokeback-de.pdf>)
- *„Dziewczyna z Buenos” – debiut Anny Kamienieckiej (Roman-Rezension),* in: „Pogranicza” (2006) 2, S. 20-27. (<http://helbig-mischewski.de/kritik-kamieniecka.pdf>)

- Ich bin die, die nicht ankommen muss. Vorwort zu studentischer Anthologie zeitgenössischer mitteleuropäischer Literatur, in: Ich bin der, der angekommen ist. Hrsg. von M. Liskowski und I. Potrykus, Berlin 2004, S. 10-13.  
(<http://helbig-mischewski.de/kritik-liskowski.pdf>)
- Izabela Filipiak, in: J. Arlt, Izabela Filipiak. Autorenreihe der Arbeitsgruppe Literatur "polska 2000" unter der Leitung von A. Lempp zum Anlass der Frankfurter Buchmesse 2000. Kraków 2000, S. 3-4. (<http://helbig-mischewski.de/kritik-filipiak.pdf>)
- Hysterie, Wahnsinn und Tod. Polnische Frauenliteratur der 90er Jahre (Filipiak, Tokarczuk, Gretkowska), in: „Polen und wir. Zeitschrift für deutsch-polnische Verständigung“ (1998) 1, S. 18-19.
- "Babcia Zosia" Lopeza Mausere (Wojciecha Stamma) czyli nasze fantazmaty. Rezension einer Theateraufführung der „Polnischen Versager“, in: "Kolano" (1998) 12, S. 5.  
(<http://helbig-mischewski.de/kritik-versager.pdf>)

### **Wissenschaftliche Übersetzungen (Auswahl):**

- Stracona bogini. Rzecz o Marii Komornickiej. Serie: „Polonica leguntur“, mit einem Vorwort von Inga Iwasiów, Kraków 2009 (aus dem Deutschen).
- Fährmann grenzenlos. Polen und Deutsche im heutigen Europa. Zum Gedenken an Henryk Bereska. Hrsg. von B. Helbig-Mischewski u. G. Matuszek, Hildesheim 2008 (aus dem Polnischen).
- Matuszek, G., (Männliche) Krankheit als Maskerade? Neurotiker, Hysteriker und Narzisse in der Künstlerprosa des polnischen Modernismus. in: Anthropologie der Maske. Festschrift für Prof. Bodo Zelinsky, Köln 2006 (aus dem Polnischen).(<http://helbig-mischewski.de/ueber-wiss-matuszek01.pdf>)
- Matuszek, G., Kultur gegen Natur? Der misogyne Diskurs in der polnischen und der europäischen Literatur des fin de siècle. in: G. Kokorz, H. Mitterbauer (Hrsg.), Übergänge und Verflechtungen. Kulturelle Transfers in Europa, Bern 2004 (aus dem Polnischen mit Henryk Bereska).
- Rifkin, J., Chór Bacha. Czterech czy czterdziestu?. in: „Ruch muzyczny“ (1996) 16, S. 32-35 u. (1996) 17, S. 34-37 (aus dem Deutschen mit Władysław Gnat).
- Wróblewski, R., Die Fernsehdebatten zwischen Wałęsa und Miodowicz als Akt politischer Kommunikation. in: „ZET. Zeitschrift für empirische Textforschung“ (1994) 1, S. 49-58 (aus dem Polnischen).
- Fleischer, M., Problemy i hipotezy systemowej teorii kultury. Podstawy empirycznych badań tekstów i kultury, Wrocław 1994 (aus dem Deutschen mit Bernadetta Fleischer).

### **Konferenzen der letzten Jahre:**

- Konferenz der Universität Breslau/Wrocław in Łądek Zdrój: Medien- und Kommunikationstheorien, 14-16.11.2011.
- Germanistisch-polonistische Konferenz des Instituts für deutsche Philologie an der Universität Danzig/Gdańsk: Polska literatura emigracyjna w Berlinie i w Sztokholmie po 1980 roku, 15.-16.01.2011 [Polnische Emigrationsliteratur in Berlin und in Stockholm nach 1980]. Vortrag zu den Kunst-Produktionen der Vertreter des „Clubs der Polnischen Versager“ in Berlin.
- Konferenz des Instituts für Slavistik der Universität Tübingen: Polnische Literatur außerhalb Polens – die Emigranten der 1980er Jahre, 18.-20. November 2010, Universität Tübingen.
- Konferenz der Universität Stettin: Pisarstwo kobiet pomiędzy dwoma dwudziestoleciami. [Polnische Schriftstellerinnen zwischen 1939 und 1989], 19.-21.10.2010.
- Konferenz der Jagiellonen-Universität in Krakau: Kultura po przejściach, osoby z przeszłością. Polski dyskurs postzależnościowy, 27.-29.05.2010. [Zum „postkolonialen“ Diskurs in Polen nach den Transformationsprozessen von 1989.] Vortrag zur aktuellen „Kondition“ der Ostdeutschen.
- Konferenz des GWZO in Leipzig „Die Wende, der Untergrund und die Stadt“, 02.12-05.12.2009. Vortrag zur „Underground“-Ästhetik der polnischen Schriftsteller und Künstler in Berlin.
- Literaturtheoretische Konferenz der Adam-Mickiewicz Universität in Poznań: Übersetzte Kultur. Translatologie, Komparatistik, Transkulturalität (Kultura w stanie przekładu), 19.-22.09.2009 am Collegium Polonicum in Słubice. Vortrag zur polnischen Migrantenliteratur in Deutschland.
- Zweiter Weltkongress der Übersetzer polnischer Literatur. Instytut Książki, 02-04.06.2009, Krakau.
- Tagung des Deutschen Poleninstituts: Deutsche Polenforschung. Polen – Migrationen und Transfers. Geschichte – Kultur – Gesellschaft – Wirtschaft, 26.-28.02.2009, Darmstadt.
- Konferenz des Instituts für Publizistik und gesellschaftliche Kommunikation der Universität Wrocław: Medien- und Kommunikationstheorien, 17.-19.11.2008, Łądek Zdrój.
- Konferenz der Universität Szczecin: Zwanzig Jahre polnischer Literatur 1989–2009, 20.-22.10.2008.
- Symposium der Universität Potsdam: Slavisches Drama und Theater in Vergangenheit und Gegenwart, 23.-24.11. 2007. Vortrag: „Skrzydzeni“ Marii Komornickiej als frühes expressionistisches Drama.
- Tagungen und Veranstaltungen der Europa Universität Viadrina zum Werk des Kulturvermittlers Henryk Bereska (Karl-Dedecius-Archiv) 2005-2008. Vorträge zu Bereskas Lyrik und Übersetzerleistungen.

**Wichtigste literarische Publikationen:**

- Enerdowce i inne ludzie (Erzählband). Szczecin 2011.
- Hilfe (Gedichtband), Szczecin 2010.
- Kallemalle (Erzählung), in: Antologia współczesnych polskich opowiadań. Szczecin 2008.
- Anioły i świnię. W Berlinie! (Satire), Szczecin 2005.
- Lieber Rainer (Erzählung), in: Piastów 75. Szczecin 2005, 29-36.
- Pałowa. (Roman), Gdańsk 2000.
- Wiersze Jaśminy (Gedichtband), Berlin 1997.
- Rainer i Elżbieta (Hörspiel): Polskie Radio Program 1, am 21.01.2009 um 20.09 Uhr.

*Aus dem internationalen universitären Alltag (deutsch-polnisch-tschechisch):*

- Docent prywatna [Die Privatdozentin], in: „Zarys“ (2010) 9, S.91-105.
- Kolej na Pragę [Zeit für Prag], in: „Zarys“ (2009) 8, S. 33-42.

**Weitere Publikationen, Aktivitäten und Rezensionen meiner Bücher unter:**

<http://www.helbig-mischewski.eu>